

Nero 11
Suétone

La passion des spectacles (1) Des jeux pour le peuple

[XI]

(1) Spectaculorum plurima et varia genera edidit: juvenales, circenses, scaenicos ludos, gladiatorium munus. (2) Juvenalibus senes quoque consulares anusque matronas recepit ad lusum. (3) Circensibus loca equiti secreta a ceteris tribuit commisitque etiam camelorum quadrigas. (4) Ludis, quos pro aeternitate imperii susceptos appellari « maximos » voluit, ex utroque ordine et sexu plerique ludicras partes sustinuerunt; notissimus eques R. elephanto supersidens per catadromum decucurrit; inducta Afrani togata, quae « Incendium » inscribitur, concessumque ut scaenici ardentis domus supellectilem diriperent ac sibi haberent; sparsa et populo missilia omnium rerum per omnes dies: singula cotidie milia avium cujusque generis, multiplex penus, tesseræ frumentariae, vestes, aurum, argentum, gemmae, margaritae, tabulae pictae, mancipia, jumenta atque etiam mansuetæ ferae, novissime naves, insulae, agri.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte :

1

spectaculum, i, n. : le spectacle
 plurimi, ae, a : pl. *superlatif de* multi,ae,a - très nombreux
 et, conj. : et, même, aussi
 varius, a, um : varié, divers
 genus, eris, n. : espèce, sorte
 edo, edis, edidi, editum : donner (*un spectacle*)
 juvenales, ium: Juvénales
 circenses, ium, m. : pl. jeux du cirque
 scaenicus, a, um : de théâtre
 ludus, i, m. : jeu (scaenici ludi : représentations théâtrales)
 gladiatorius, a, um : de gladiateur
 munus, eris, n. : les combats

2

senex, senis, m. : vieillard, vieux
 quoque, adv. : même
 consularis, is, e : consulaire
 anus, us, f. : nom : vieille femme ; adj : vieille
 matrona, ae, f. : femme mariée, dame, matrone
 recipio, is, ere, cepi, ceptum : admettre
 ad, prép. + Acc. : vers, à, près de
 ludo, is, ere, lusi, lusum : jouer un rôle, paraître en scène (ad lusum : pour jouer, pour tenir un rôle)

3

loco, as, are : placer
 locus, i, m. : place, rang *Le pluriel est neutre.* (loca, orum)
 eques, itis, m. : chevalier ; *sg collectif* : l'ordre des chevaliers
 secretus, a, um : séparé (ab + abl : de), à part, distinct
 ceteri, ae, a : pl. tous les autres
 tribuo, is, ere, bui, butum : accorder, attribuer

committo, is, ere, misi, missum : mettre aux prises, faire concourir
etiam, adv. : même, bien plus, mieux encore

camelus, i, m. : le chameau

quadriga, ae, f. : (*plutôt au pl.*) quadriges, attelage à 4 (chevaux)

4

ludus, i, m. : jeu

qui, quae, quod *pr adj rel* : qui

pro, prép. : + *abl.* : pour

aeternitas, atis, f. : l'éternité, la pérennité

imperium, ii, n. : l'empire

suscipio, is, ere, cepi, ceptum : accomplir

appello, as, are : appeler

magnus, a, um : grand (superlatif : maximus,a,um)

volo, vis, velle, volui : vouloir

ex, prép. : + *Abl.* : hors de, de

uterque, utraque, utrumque : chacun des deux

ordo, inis, m. : l'ordre, la classe sociale (ex utroque ordine, de chacune des deux classes : de la plèbe et de la noblesse)

sexus, us, m. : le sexe

plerique, aequae, aequae : un très grand nombre (ex + *abl.* : de) (*se* : personnes ; *regrouper ex utroque ordine et sexu plerique*)

ludicrus (-cer), a, um : divertissant, amusant, comique

pars, partis, f. : rôle (*de théâtre*)

sustineo, es, ere, tinuei, tentum : soutenir ; sustinere partem : tenir un rôle

notus, a, um : connu, fameux

R : = Romanus,a,um : romain

elephantus, i, m. : l'éléphant

supersido, is, ere : chevaucher, être à califourchon sur

per + *acc* : 1. par l'entremise de, par le moyen de (*concurrence souvent ab+abl, ou l'ablatif seul, pour introduire le complément du verbe passif, ou le complément de moyen*) ; 2. *indique la succession temporelle* : per omnes dies : tous les jours, chaque jour

catadromus, i, m. : corde raide (pour les funambules) (*terme grec*)

decurro, is, ere, cucurri, cursum (+ *abl.*) : descendre à toute vitesse de (*se elephanto, en facteur commun*)

induco, is, ere, duxi, ductum : représenter, mettre en scène (*se est* : inducta est)

Afranius, ii, m. : Afranius Lucius, célèbre poète comique (160 ? 120?)

togata, ae, f. : comédie « togata » (= en toge) *qui mettait en scène des Romains, à sujet romain (par opposition à la palliata, à sujet grec)*

incendium, ii, n. : l'incendie

inscribo, is, ere, scripsi, scriptum : intituler

concedo, is, ere, cessi, cessum : concéder, admettre, permettre (ut + *subj* : que) (*concessum se est* : *impersonnel*)

scaenicus, i, m. : l'acteur, le comédien

ardeo, es, ere, arsi, arsurus : être en feu, brûler

domus, us, f. : la maison

supellex, supellectilis, f. : le mobilier (ustensiles, vaisselle ...)

diripio, is, ere, ripui, reptum : piller

ac, atque, *conj.* : et, et aussi

se, sui, sibi, se, *pron. réfl.* : se, soi

habeo, es, ere, bui, bitum : avoir, garder en sa possession

spargo, is, ere, sparsi, sum : jeter çà et là, lancer
 populus, i, m. : peuple
 missilia, ium n pl : les cadeaux (*jetés au peuple sur ordre de l'empereur*)
 omnis, e : tout
 res, rei, f. : la chose
 dies, ei, m. et f. : jour
 singuli, ae, a : pl. chacun un
 cotidie, inv. : chaque jour
 milia, ium : milliers (*relier singula milia : un millier chaque fois*)
 avis, is, m. : oiseau
 quisque, quaeque, quidque : chaque, tout
 multiplex, icis : divers, varié
 penus, i, m. (penus, us) : les provisions de bouche, les comestibles, les vivres
 tessera, ae f. : la tessère (*tablette, jeton ou bon en échange desquels le peuple recevait de l'argent ou du blé*)
 frumentarius, a, um : qui concerne le blé ; tessera frumentaria : carte de ravitaillement
Tous les nominatifs qui suivent doivent être logiquement considérés comme une expansion de tesserae.
 vestis, is, f. : vêtement
 aurum, i, n. : or
 argentum, i, n. : l'argent
 gemma, ae, f. : pierre précieuse
 margarita, ae, f. : perle
 tabula, ae, f. : tableau (tabula picta : tableau – de peintre –, peinture)
 pingo, is, ere, pinxi, pictum : peindre
 mancipium, i, n. : esclave
 jumentum, i, n. : le bétail, la bête domestique, la bête de somme
 mansuetus, a, um : apprivoisé
 fera, ae, f. : la bête sauvage, le fauve
 novissime, adv. : en dernier lieu, à la fin
 navis, is, f. : navire
 insula, ae, f. : l'immeuble locatif, la maison de location
 ager, agri, m. : champ

Vocabulaire alphabétique :

ac, atque, conj. : et, et aussi
 ad, prép. + Acc. : vers, à, près de
 aeternitas, atis, f. : l'éternité, la pérennité
 Afranius, ii, m : Afranius Lucius, célèbre poète comique (160 ? 120?)
 ager, agri, m. : champ
 anus, us, f. : *nom* : vieille femme ; *adj* : vieille
 appello, as, are : appeler
 ardeo, es, ere, arsi, arsurus : être en feu, brûler
 argentum, i, n. : l'argent
 aurum, i, n. : or
 avis, is, m. : oiseau
 camelus, i, m. : le chameau
 catadromus, i, m : corde raide (pour les funambules) (*terme grec*)
 ceteri, ae, a : pl. tous les autres
 circenses, ium, m. : pl. jeux du cirque

committo, is, ere, misi, missum : mettre aux prises, faire concourir
 concedo, is, ere, cessi, cessum : concéder, admettre, permettre (ut + *subj* : que)
 consularis, is, e : consulaire
 cotidie, inv. : chaque jour
 decurro, is, ere, cucurri, cursum (+ *abl*) : descendre à toute vitesse de
 dies, ei, m. et f. : jour
 diripio, is, ere, ripui, reptum : piller
 domus, us, f. : la maison
 edo, edis, edidi, editum : donner (*un spectacle*)
 elephantus, i, m. : l'éléphant
 eques, itis, m. : chevalier ; *sg collectif* : l'ordre des chevaliers
 et, conj. : et, même, aussi
 etiam, adv. : même, bien plus, mieux encore
 ex, prép. : + Abl. : hors de, de
 fera, ae, f. : la bête sauvage, le fauve
 frumentarius, a, um : qui concerne le blé ; tessera frumentaria : carte de ravitaillement
 gemma, ae, f. : pierre précieuse
 genus, eris, n. : espèce, sorte
 gladiatorius, a, um : de gladiateur
 habeo, es, ere, bui, bitum : avoir, garder en sa possession
 imperium, ii, n. : l'empire
 incendium, ii, n. : l'incendie
 induco, is, ere, duxi, ductum : représenter, mettre en scène
 inscribo, is, ere, scripsi, scriptum : intituler
 insula, ae, f. : l'immeuble locatif, la maison de location
 jumentum, i, n. : le bétail, la bête domestique, la bête de somme
 juvenales, ium : Juvénales
 loco, as, are : placer
 locus, i, m. : place, rang *Le pluriel est neutre.* (loca, orum)
 ludicrus (-cer), a, um : divertissant, amusant, comique
 ludo, is, ere, lusi, lusum : jouer un rôle, paraître en scène (ad lusum : pour jouer, pour tenir un rôle)
 ludus, i, m. : jeu
 ludus, i, m. : jeu (scaenici ludi : représentations théâtrales)
 magnus, a, um : grand (superlatif : maximus, a, um)
 mancipium, i, n. : esclave
 mansuetus, a, um : apprivoisé
 margarita, ae, f. : perle
 matrona, ae, f. : femme mariée, dame, matrone
 milia, ium : milliers
 missilia, ium n pl : les cadeaux (*jetés au peuple sur ordre de l'empereur*)
 multiplex, icis : divers, varié
 munus, eris, n. : les combats
 navis, is, f. : navire
 notus, a, um : connu, fameux
 novissime, adv. : en dernier lieu, à la fin
 omnis, e : tout
 ordo, inis, m. : l'ordre, la classe sociale
 pars, partis, f. : rôle (*de théâtre*)
 penus, i, m. (penus, us) : les provisions de bouche, les comestibles, les vivres

per + acc : 1. par l'entremise de, par le moyen de (*concurrence souvent ab+abl, ou l'ablatif seul, pour introduire le complément du verbe passif, ou le complément de moyen*) ; 2. indique la succession temporelle : per omnes dies : tous les jours, chaque jour
pingo, is, ere, pinxi, pictum : peindre
plerique, aeque, aque : un très grand nombre (ex + abl : de)
plurimi, ae, a : pl. *superlatif de* multi,ae,a - très nombreux
populus, i, m. : peuple
pro, prép. : + abl. : pour
quadriga, ae, f. : (*plutôt au pl.*) quadriges, attelage à 4 (chevaux)
qui, quae, quod *pr adj rel* : qui
quisque, quaeque, quidque : chaque, tout
quoque, adv. : même
R : = Romanus,a,um : romain
recipio, is, ere, cepi, ceptum : admettre
res, rei, f. : la chose
scaenicus, a, um : de théâtre
scaenicus, i,m : l'acteur, le comédien
se, sui, sibi, se, *pron. réfl.* : se, soi
secretus, a, um : séparé (ab + abl : de), à part, distinct
senex, senis, m. : vieillard,vieux
sexus, us, m. : le sexe
singuli, ae, a : pl. chacun un (*distributif*)
spargo, is, ere, sparsi, sum : jeter çà et là, lancer
spectaculum, i, n. : le spectacle
supellex, supellectilis, f. : le mobilier (ustensiles, vaisselle ...)
supersido, is, ere : chevaucher, être à califourchon sur
suscipio, is, ere, cepi, ceptum : accomplir
sustineo, es, ere, tinui, tentum : soutenir ; sustinere partem : tenir un rôle
tabula, ae, f. : tableau (tabula picta : tableau – de peintre – , peinture)
tessera, ae f. : la tessère (*tablette, jeton ou bon en échange desquels le peuple recevait de l'argent ou du blé*)
togata,ae,f : comédie « togata » (= en toge) *qui mettait en scène des Romains, à sujet romain (par opposition à la palliata, à sujet grec)*
tribuo, is, ere, bui, butum : accorder, attribuer
uterque, utraque, utrumque : chacun des deux
varius, a, um : varié, divers
vestis, is, f. : vêtement
volo, vis, velle, volui : vouloir

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ac, atque, *conj.* : et, et aussi
ad, prép. + Acc. : vers, à, près de
ager, agri, m. : champ
dies, ei, m. et f. : jour
domus, us, f. : la maison
eques, itis, m. : chevalier ; *sg collectif* : l'ordre des chevaliers
et, *conj.* : et, même, aussi
etiam, adv. : même, bien plus, mieux encore
ex, prép. : + Abl. : hors de, de

genus, eris, n. : espèce, sorte
 habeo, es, ere, bui, bitum : avoir, garder en sa possession
 imperium, ii, n. : l'empire
 locus, i, m. : place, rang *Le pluriel est neutre.* (loca, orum)
 magnus, a, um : grand (superlatif : maximus,a,um)
 milia,ium : milliers
 munus, eris, n. : les combats
 navis, is, f. : navire
 omnis, e : tout
 ordo, inis, m. : l'ordre , la classe sociale
 pars, partis, f. : rôle (*de théâtre*)
 per + *acc* : 1. par l'entremise de, par le moyen de (*concurrence souvent ab+abl, ou l'ablatif seul, pour introduire le complément du verbe passif, ou le complément de moyen*) ; 2. indique la succession temporelle : per omnes dies : tous les jours, chaque jour
 populus, i, m. : peuple
 pro, prép. : + *abl.* : pour
 qui, quae, quod *pr adj rel* : qui
 quisque, quaeque, quidque : chaque, tout
 quoque, adv. : même
 recipio, is, ere, cepi, ceptum : admettre
 res, rei, f. : la chose
 se, sui, sibi, se, *pron. réfl.* : se, soi
 singuli, ae, a : pl. chacun un (*distributif*)
 uterque, utraque, utrumque : chacun des deux
 volo, vis, velle, volui : vouloir

fréquence 2 :

aurum, i, n. : or
 ceteri, ae, a : pl. tous les autres
 committo, is, ere, misi, missum : mettre aux prises, faire concourir
 concedo, is, ere, cessi, cessum : concéder, admettre, permettre (ut + *subj* : que)
 edo, edis, edidi, editum : donner (*un spectacle*)
 fera, ae, f. : la bête sauvage, le fauve
 notus, a, um : connu, fameux
 plurimi, ae, a : pl. *superlatif de* multi,ae,a - très nombreux
 senex, senis, m. : vieillard,vieux
 spargo, is, ere, sparsi, sum : jeter çà et là, lancer
 sustineo, es, ere, tinuei, tentum : soutenir ; sustinere partem : tenir un rôle
 varius, a, um : varié, divers
 vestis, is, f. : vêtement

fréquence 3 :

ardeo, es, ere, arsi, arsurus : être en feu, brûler
 avis, is, m. : oiseau
 induco, is, ere, duxi, ductum : représenter, mettre en scène
 insula, ae, f. : l'immeuble locatif, la maison de location
 ludo, is, ere, lusi, lusum : jouer un rôle, paraître en scène (ad lusum : pour jouer, pour tenir un rôle)
 plerique, aeque, aque : un très grand nombre (ex + *abl* : de)
 suscipio, is, ere, cepi, ceptum : accomplir
 tribuo, is, ere, bui, butum : accorder, attribuer

fréquence 4 :

anus, us, f. : *nom* : vieille femme ; *adj* : vieille
 incendium, ii, n. : l'incendie
 loco, as, are : placer
 ludus, i, m. : jeu
 ludus, i, m. : jeu (scaenici ludi : représentations théâtrales)
 secretus, a, um : séparé (ab + *abl* : de), à part, distinct
 spectaculum, i, n. : le spectacle
 tabula, ae, f. : tableau (tabula picta : tableau – de peintre –, peinture)
ne pas apprendre :
 aeternitas, atis, f. : l'éternité, la pérennité
 Afranius, ii, m. : Afranius Lucius, célèbre poète comique (160 ? 120?)
 appello, as, are : appeler
 argentum, i, n. : l'argent
 camelus, i, m. : le chameau
 catadromus, i, m. : corde raide (pour les funambules) (*terme grec*)
 circenses, ium, m. : pl. jeux du cirque
 consularis, is, e : consulaire
 cotidie, inv. : chaque jour
 decurro, is, ere, cucurri, cursum (+ *abl*) : descendre à toute vitesse de
 diripio, is, ere, ripui, reptum : piller
 elephantus, i, m. : l'éléphant
 frumentarius, a, um : qui concerne le blé ; tessera frumentaria : carte de ravitaillement
 gemma, ae, f. : pierre précieuse
 gladiatorius, a, um : de gladiateur
 inscribo, is, ere, scripsi, scriptum : intituler
 jumentum, i, n. : le bétail, la bête domestique, la bête de somme
 juvenales, ium : Juvénales
 ludicrus (-cer), a, um : divertissant, amusant, comique
 mancipium, i, n. : esclave
 mansuetus, a, um : apprivoisé
 margarita, ae, f. : perle
 matrona, ae, f. : femme mariée, dame, matrone
 missilia, ium n pl : les cadeaux (*jetés au peuple sur ordre de l'empereur*)
 multiplex, icis : divers, varié
 novissime, adv. : en dernier lieu, à la fin
 penus, i, m. (penus, us) : les provisions de bouche, les comestibles, les vivres
 pingo, is, ere, pinxi, pictum : peindre
 quadriga, ae, f. : (*plutôt au pl.*) quadriges, attelage à 4 (chevaux)
 R : = Romanus, a, um : romain
 scaenicus, a, um : de théâtre
 scaenicus, i, m. : l'acteur, le comédien
 sexus, us, m. : le sexe
 supellex, supellectilis, f. : le mobilier (ustensiles, vaisselle ...)
 supersido, is, ere : chevaucher, être à califourchon sur
 tessera, ae, f. : la tessère (*tablette, jeton ou bon en échange desquels le peuple recevait de l'argent ou du blé*)
 togata, ae, f. : comédie « togata » (= en toge) *qui mettait en scène des Romains, à sujet romain (par opposition à la palliata, à sujet grec)*

Traduction au plus près du texte :

Nero 11
Suétone

La passion des spectacles (1) Des jeux pour le peuple

(1) *Spectaculorum plurima et varia genera edidit: juvenales, circenses, scaenicos ludos, gladiatorium munus.*

Il donna des sortes de spectacles très nombreuses, et variées : les Juvénales, des jeux du cirque, des représentations théâtrales, des combats de gladiateurs.

(2) *Juvenalibus senes quoque consulares anusque matronas recepit ad lusum.*

Aux Juvénales, il admit pour tenir un rôle même des vieillards consulaires et des vieilles matrones.

(3) *Circensibus loca equiti secreta a ceteris tribuit commisitque etiam camelorum quadrigas.*

Pour les jeux du cirque, il attribua à l'ordre équestre des rangs séparés de tous les autres, et, mieux encore, fit concourir des attelages de quatre chameaux.

(4) *Ludis, quos pro aeternitate imperii susceptos appellari « maximos » voluit, ex utroque ordine et sexu plerique ludicras partes sustinuerunt;*

Pour les jeux, dont, <comme ils étaient> accomplis pour la pérennité de l'empire, il voulut qu'ils fussent appelés « Très Grands Jeux », <des personnes> très nombreuses <issues> de chacune des deux classes sociales et de chacun des deux sexes tinrent des rôles comiques ;

notissimus eques R. elephanto supersidens per catadromum decucurrit;

un chevalier romain très connu, à califourchon sur un éléphant, en descendit à toute vitesse par une corde de funambule ;

inducta Afrani togata, quae « Incendium » inscribitur, concessumque ut scaenici ardentis domus supellectilem diriperent ac sibi haberent;

on représenta une comédie « togata » d'Afranius, qui s'intitule « L'Incendie », et on permit que les comédiens pillent et gardent en leur possession le mobilier de la maison incendiée ;

sparsa et populo missilia omnium rerum per omnes dies:

et puis on lança au peuple des cadeaux <constitués> de toutes sortes de choses, tous les jours :
singula cotidie milia avium cujusque generis, multiplex penus, tesseræ frumentariae, vestes, aurum, argentum, gemmae, margaritae, tabulae pictae, mancipia, jumenta atque etiam mansuetæ ferae, novissime naves, insulae, agri.

des milliers d'oiseaux chaque jour, de toute espèce, des vivres variés, des bons de ravitaillement, < des bons pour> des vêtements, de l'or, de l'argent, des pierres précieuses, des perles, des tableaux, des esclaves, des bêtes domestiques, et même des fauves apprivoisés, <et> à la fin, des navires, des immeubles locatifs, des champs.

comparaison de traductions :

(4) ... sparsa et populo missilia omnium rerum per omnes dies: singula cotidie milia avium cujusque generis, multiplex penus, tesseræ frumentariae, vestes, aurum, argentum, gemmae, margaritae, tabulae pictae, mancipia, jumenta atque etiam mansuetæ ferae, novissime naves, insulae, agri.

Traduction de Laharpe, Paris, 1805 :

On distribua au peuple pendant plusieurs jours, et en grande quantité, des provisions et des présents de toute espèce, des oiseaux, du blé, des habits, de l'or, de l'argent, des perles, des pierres précieuses, des tableaux, des esclaves, des bêtes de somme, des bêtes apprivoisées, et enfin des vaisseaux, des îles et des terres.(1)

(1) C'est-à-dire, qu'on distribua des lots qui contenaient toutes ces différentes choses, et qui en assuraient la propriété à ceux à qui ils étaient échus.

Traduction Baudement , Paris, 1845 :

Chaque jour, on faisait au peuple toutes sortes de largesses. On lui distribuait des oiseaux par milliers, des mets de toute espèce, des bons payables en grains, des vêtements, de l'or, de l'argent, des pierres précieuses, des perles, des tableaux, des esclaves, des bêtes de somme, des bêtes apprivoisées, enfin des vaisseaux, des îles et des terres.

Traduction de Ailloud, Paris, Les Belles Lettres, 1931 :

chaque jour on fit aussi pleuvoir sur la foule des cadeaux tout à fait variés : quotidiennement un millier d'oiseaux de toute espèce, des victuailles diverses, des bons de blé, des vêtements, de l'or, de l'argent, des pierres précieuses, des perles, des tableaux, (des bons donnant droit à) des esclaves, à des bêtes de somme, et même à des fauves apprivoisés, en dernier lieu à des navires, à des maisons, à des terres.

échos littéraires : Tacite *Ann XIV*, 14-15